

DENTRO  
DE  
CASA

LISA JEWELL



Obra editada en colaboración con Editorial Planeta – España

Título original: *The Family Upstairs*

© 2019, Texto: Lisa Jewell

© 2023, Traducción: Verónica García

© 2023, Editorial Planeta S.A. – Barcelona, España

Derechos reservados

© 2023, Editorial Planeta Mexicana, S.A. de C.V.

Bajo el sello editorial CROSSBOOKS M.R.

Avenida Presidente Masarik núm. 111,

Piso 2, Polanco V Sección, Miguel Hidalgo

C.P. 11560, Ciudad de México

[www.planetadelibros.com.mx](http://www.planetadelibros.com.mx)

Primera edición impresa en España: marzo de 2023

ISBN: 978-84-08-26754-6

Primera edición en formato epub en México: abril de 2023

ISBN: 978-607-07-9924-2

Primera edición impresa en México: abril de 2023

ISBN: 978-607-07-9865-8

No se permite la reproducción total o parcial de este libro ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, sea este electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito de los titulares del *copyright*.

La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (Arts. 229 y siguientes de la Ley Federal de Derechos de Autor y Arts. 424 y siguientes del Código Penal).

Si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra diríjase al CeMPro (Centro Mexicano de Protección y Fomento de los Derechos de Autor, <http://www.cempro.org.mx>).

Impreso en los talleres de Litográfica Ingramex, S.A. de C.V.

Centeno núm. 162, colonia Granjas Esmeralda, Ciudad de México

Impreso en México - *Printed in Mexico*

# Nota aclaratoria sobre el nombre del personaje Cerian Tahany

El nombre Cerian Tahany me lo cedió una persona de carne y hueso que se llama así, uno de los ganadores de la campaña Get In Character.

CLIC Sargent es la organización sin ánimo de lucro contra el cáncer infantil y juvenil más prominente del Reino Unido. Su misión es cambiar lo que supone recibir el diagnóstico de cáncer a una corta edad. Creen firmemente que los niños y adolescentes que padecen cáncer tienen derecho a obtener el mejor tratamiento posible, así como cuidados y apoyo, a lo largo de toda su enfermedad y más allá. La campaña Get In Character lleva activa desde 2014 y muchos de los escritores más famosos del país la han apoyado. Hasta la fecha, se han recaudado más de cuarenta mil libras esterlinas.

Me enorgullece formar parte de dicha campaña desde hace años, y volveré a participar en la próxima edición, que se lanzará en eBay del 5 al 9 de marzo de 2020.

Para más detalles, visita <[www.clicsargent.org.uk](http://www.clicsargent.org.uk)>.

Mentiría si describiera mi infancia como normal antes de su llegada. Nunca lo fue, pero a mí me lo parecía porque era lo único que había conocido. Solo ahora, con décadas de por medio, puedo ver lo raro que era todo.

Tenía casi once años cuando llegaron, y mi hermana, nueve.

Vivieron con nosotros más de cinco años y lo volvieron todo muy muy oscuro. Mi hermana y yo aprendimos a sobrevivir.

Y cuando yo cumplí dieciséis y mi hermana catorce, llegó el bebé.

# 1

Libby recoge la carta del tapete. Le da la vuelta. Parece ser muy formal; el sobre es de color crema, de buena calidad, y parece estar forrada de papel de seda. El franqueo postal reza «Smithkin Rudd y Royle Abogados Chelsea Manor Street SW3».

Lleva la carta a la cocina y la deja sobre la mesa mientras llena la tetera y pone una bolsita en una taza. Libby está casi segura de que sabe lo que hay dentro del sobre. Cumplió los veinticinco el mes pasado. Subconscientemente, esperaba la llegada de este sobre. Pero ahora que ya está aquí no tiene claro si será capaz de abrirlo.

Toma el teléfono para llamar a su madre.

—Mamá —dice—. Ya llegó la carta de los fideicomisarios.

Desde el otro lado de la línea solo silencio. Se imagina a su madre en su propia cocina, a mil seiscientos kilómetros de distancia, en Denia: muebles blancos inmaculados, accesorios a juego en tono verde lima, puertas correderas de vidrio que dan a una pequeña terraza desde la que se ve, en la distancia, el mar Mediterráneo, ella tendría su celular apretado contra la oreja, protegido por la funda con incrustaciones de cristales a la que se refiere como su «joyita».

—Ah —dice—. Claro. Madre mía. ¿La has abierto?

—No, aún no. Me estoy tomando una taza de té primero.

—Claro —repite. Y luego añade—: ¿Quieres que te acompañe mientras la abres?

—Sí —contesta Libby—. Por favor.

Se queda ligeramente sin aliento, como le pasa a veces, cuando está a punto de hacer una presentación en el trabajo, como si se hubiera tomado un café bien cargado. Saca la bolsita de té de la taza y se sienta. Sus dedos acarician el borde del sobre e inhala.

—Bueno —le dice a su madre—, allá voy. La voy a abrir ahora mismo.

Su madre sabe lo que contiene. O al menos tiene una ligera idea, a pesar de que nunca le han explicado oficialmente lo que hay en el fideicomiso. Podría ser, como siempre ha dicho, una tetera y un billete de diez libras.

Libby se aclara la garganta y desliza el dedo por debajo de la solapa. Extrae una hoja de papel grueso de color crema y la ojea rápidamente:

*A la señorita Libby Louise Jones:*

*Como fideicomisario del fondo fiduciario de Henry y Martina Lamb, creado el 12 de julio de 1977, propongo realizar el reparto descrito en el documento adjunto...*

Deja la carta y saca la documentación adjunta.

—¿Y bien? —pregunta su madre casi sin aliento.

—La estoy leyendo —responde ella.

Mientras escanea las páginas, su mirada se posa en el nombre de un inmueble. Es el número 16 de Cheyne Walk, SW3. Asume que es donde vivían sus padres biológicos cuando murieron. Sabe que tenían una casa en Chelsea. Y que era

grande. Asumía que ya no era de su propiedad. Que estaría tapiada. Vendida. El aliento se le queda atorado en el fondo de la garganta cuando se da cuenta de lo que acaba de leer.

—Eh —dice.

—¿Qué?

—Según parece... No, tiene que haber un error.

—¡Qué!

—La casa. Me han dejado la casa.

—¿La de Chelsea?

—Sí —responde.

—Pero ¿entera?

—Eso creo.

Hay una carta en la que se explica algo sobre que ningún otro heredero la reclamó a tiempo. No es capaz de digerirlo.

—Dios mío. Pero si debe de valer...

Libby inspira repentinamente y alza la vista al techo.

—No puede estar bien —dice—. Tiene que tratarse de un error.

—Vete a ver a los abogados —le aconseja su madre—. Llámalos. Concierta una cita. Asegúrate de que está todo en orden.

—Pero ¿y si no es un error? ¿Y si me corresponde de verdad?

—Pues entonces, ángel mío —le dice su madre, y Libby la ve sonreír a pesar de la distancia—, serás una mujer muy pero muy rica.

Libby cuelga el teléfono y contempla la cocina. Cinco minutos antes, esa era la única cocina que se podía permitir, ese departamento era el único que se podía comprar, en esa calle tranquila de casas adosadas en las afueras de St. Albans. Recuerda los departamentos y las casas que miraba cuando

buscaba en internet, los suspiros que soltaba cuando se fijaba en el departamento de sus sueños: un solarío, una cocina en la que cabía una mesa de comedor, a cinco minutos de la estación, ventanas antiguas de cristales emplomados, vistas a las campanas de la catedral a través de una zona verde, y luego miraba el precio y se fustigaba por haber sido tan tonta como para pensar que podría permitírselo.

Al final había tenido que renunciar a todo y se había contentado con un departamento que quedaba cerca de su trabajo y no demasiado lejos de la estación del tren. No había sentido ninguna reacción gutural al cruzar el umbral de la puerta; su corazón no le había dicho nada cuando el agente inmobiliario le había enseñado las estancias. Pero lo había convertido en un hogar del cual enorgullecerse, exprimiendo al máximo las ofertas de TK Maxx, y ahora su departamento de una sola habitación, penosamente reformado y ligeramente excéntrico, la hacía feliz. Lo había comprado, lo había decorado. Le pertenecía a ella.

No obstante, ahora, según parecía, era la dueña de una casa en una de las calles más refinadas de Chelsea, y de pronto su departamento le parecía una broma ridícula, al igual que todo lo que consideraba importante hacía solo cinco minutos: el aumento de sueldo de mil quinientas libras al año que le habían concedido en el trabajo, el fin de semana de chicas en Barcelona para el que llevaba seis meses ahorrando, la sombra de ojos de marca que se había «dado el gusto» de comprarse como celebración del aumento de sueldo; el suave escalofrío que sintió al abandonar su estricto presupuesto mensual por un brillante y dulce momento en House of Fraser, la levedad de la diminuta bolsa de MAC colgando de su mano, la trémula sensación de colocar la pequeña cápsula negra en su bolsa de maquillaje, de saber que la poseía, que tal vez la usaría en Barcelona, donde quizá también se pusie-



ra el vestido que su madre le había regalado en Navidad, el de los adornos de encaje que le había comprado en French Connection y que llevaba siglos deseando tener. Cinco minutos antes sus placeres en la vida eran pequeños, anticipados, ansiados, fruto del esfuerzo y del ahorro, pequeños despilfarros intrascendentes que no repercutían en el devenir del mundo, pero que le daban a la superficie plana de su vida la cantidad justa de brillo como para que valiera la pena levantarse por las mañanas para trabajar en un empleo que le gustaba pero no le entusiasmaba.

Ahora posee una casa en Chelsea y las proporciones de su existencia se han desbaratado.

Desliza la carta en el interior del caro sobre y se termina el té.

## 2

Se está formando una tormenta sobre la Costa Azul; aguarda, oscura como una ciruela, en el horizonte, reposando su peso sobre la coronilla de Lucy. Ella se sujeta la cabeza con una mano, y con la otra toma el plato vacío de su hija y lo coloca en el suelo para que el perro pueda lamer las manchas de salsa y los restos de pollo.

—Marco —le dice a su hijo—, termínate la cena.

—No tengo hambre —responde él.

Lucy siente la rabia latir en sus sienes. La tormenta se está acercando, la humedad refresca el tórrido ambiente.

—Basta —dice, con la voz tensa por el esfuerzo que está haciendo para no gritar—. Esto es lo único que hay para comer hoy. Ya no nos queda dinero. Ni un centavo. Luego, cuando te vayas a la cama, no me digas que tienes hambre, porque será demasiado tarde. Come. Por favor.

Marco hace un gesto sufrido con la cabeza y corta un trozo de milanesa de pollo. Su madre mira su cabeza, el cabello de color avellana que se enrosca en dos remolinos. Trata de recordar cuándo fue la última vez que se lavaron el cabello, pero no puede.

Stella dice:

—Mamá, ¿puedo comer postre?

Lucy la mira. Stella tiene cinco años y es el mejor error que Lucy ha cometido en su vida. Debería decirle que no; es muy estricta con Marco, no debería ser tan blanda con su hermana. Pero Stella es tan buena, tan flexible y fácil. ¿Cómo va a negarle algo dulce?

—Si Marco se termina la milanesa —dice con un tono uniforme—, podemos compartir un helado.

Esto es claramente injusto para Stella, que se terminó el pollo hace diez minutos y no debería esperar a que su hermano se acabase el suyo. Pero la concepción de la injusticia de Stella parece no haberse formado aún, de modo que asiente y dice:

—¡Come rápido, Marco!

Lucy retira el plato de Marco cuando termina y lo deja en el suelo para el perro. Llega el helado. Es de tres sabores en un cuenco de cristal y con jarabe de chocolate caliente, praliné desmenuzado y una palmera de papel de aluminio rosa clavada en un palillo.

La cabeza de Lucy se bambolea mientras observa el horizonte. Tiene que encontrar alojamiento, y pronto. Pide la cuenta, pone la tarjeta en el platillo, teclea el número secreto en la terminal, contiene el aliento porque sabe que no hay fondos en esa cuenta, que no hay dinero en ningún lado.

Espera mientras Stella lame el tazón de cristal, luego desata la correa del perro de la pata de la mesa y recoge sus maletas. Le da una a Marco y la otra a Stella.

—¿Dónde vamos? —pregunta Marco.

Sus ojos cafés están serios; su mirada, cargada de ansiedad.

Lucy suspira. Contempla el extremo de la calle que conduce al casco antiguo de Niza, y el que lleva al mar. Incluso mira al perro, como si tuviera una buena sugerencia que proponer.

Él la contempla con esperanza, como si pudiera haber otro plato que relamer. Solo hay un sitio para ir, y es el último lugar donde le gustaría estar. Pero encuentra una sonrisa.

—Ya sé —dice—. ¡Vamos a ver a Mémé!

Marco gruñe. Stella parece insegura. Ambos recuerdan lo que pasó la última vez que se quedaron en casa de la abuela de la niña. En su día, Samia fue una estrella de cine en Argelia. Ahora tiene setenta años, está ciega de un ojo y vive en un departamento miserable en el séptimo piso de un bloque en l'Ariane con su hija adulta discapacitada. Su marido murió cuando ella tenía cincuenta y cinco años y su único hijo, el padre de Stella, había desaparecido hacía tres años y no se había vuelto a poner en contacto con nadie. Samia está enojada y dolida, y con todo el derecho del mundo. Pero tiene un techo y un suelo, tiene almohadas y agua corriente. Tiene todo lo que Lucy no puede ofrecerles a sus hijos en estos momentos.

—Solo una noche —les asegura—. Dormiremos ahí hoy y mañana buscaré otra cosa. Lo prometo.

Llegan al edificio de Samia justo cuando empieza a llover, pequeñas bombas de agua explotan sobre el pavimento caliente. Cuando el elevador cubierto de grafitis está subiendo hacia el séptimo piso, Lucy lo percibe: el aroma húmedo de la ropa sin lavar, del cabello grasiento, de los tenis que hace mucho tiempo que no se quita. El perro, con su capa de cabello denso y áspero, es el que peor huele.

—No puede ser —dice Samia desde el umbral de la puerta, bloqueándoles el paso—. No es posible. Mazie está enferma. Su cuidadora tiene que dormir con ella esta noche. No tenemos espacio. No lo hay.

Estalla un trueno sobre sus cabezas. El cielo tras de sí se vuelve completamente blanco. Trombas de agua descienden del cielo. Lucy mira a Samia con desesperación.

—No tenemos dónde dormir —suplica.

—Sí —dice Samia—. Eso lo sé. Stella puede quedarse, pero el niño, el perro y tú no, lo siento. Tendrán que buscar otro sitio para pasar la noche.

Lucy siente que Stella se aferra a su pierna, un escalofrío recorre su diminuto cuerpo.

—No me quiero separar de ustedes —le susurra a Lucy—. Quiero que nos quedemos todos juntos.

Lucy se agacha y le toma las manos a su hija. Los ojos de Stella son verdes, como los de su padre, su cabello oscuro tiene reflejos medio castaños medio rubios, la piel de su rostro está bronceada por efecto del largo y caluroso verano. Es una niña preciosa; a veces detiene a Lucy en la calle para comentárselo, con un suspiro.

—Cielo —le dice—. Aquí estarás a resguardo de la lluvia. Puedes darte un baño; Mémé te leerá un cuento...

Samia asiente.

—Te leeré el que te gusta —asegura—, el de la luna.

Stella se aferra más a su madre. Lucy nota que se le está agotando la paciencia. Daría lo que fuera por que le permitieran dormir en la cama de Mémé, por poder leer el libro sobre la luna, por bañarse y ponerse una pijama limpia.

—Solo será esta noche, cariño mío. Vendré a buscarte a primera hora de la mañana. ¿De acuerdo?

Nota el movimiento de la cabeza de Stella, un ligero asentimiento contra su hombro, una inspiración para combatir las lágrimas.

—Bueno, mamá —acepta Stella, y Lucy la introduce en el departamento de Samia antes de que cualquiera de las dos cambie de opinión.

Ahora, Marco, el perro y ella, con sus esterillas enroscadas en la espalda, se adentran en la copiosa lluvia, en la noche cerrada, sin ningún lugar adonde ir.

Se refugian bajo un puente durante un rato. El ruido constante de las llantas de los coches sobre el pavimento mojado es ensordecedor. La lluvia sigue cayendo.

Marco tiene el perro en el regazo y reposa la cara contra su lomo. Mira a Lucy.

—¿Por qué nuestra vida es una mierda? —le pregunta.

—Ya sabes por qué nuestra vida es una mierda —le suelta.

—Pero ¿por qué no puedes hacer nada al respecto?

—Hago lo que puedo —dice.

—Qué va. Estás dejando que nos hundamos.

—Hago lo que puedo —sisea, y le lanza una mirada furiosa—. Cada minuto de cada día.

Él la mira con duda en las pupilas. Es demasiado listo y la conoce demasiado bien. Ella suspira.

—Recuperaré el violín mañana. Podré volver a ganar dinero.

—¿Cómo piensas pagar el arreglo? —Le frunce los ojos.

—Ya me las arreglaré.

—¿Cómo?

—No lo sé, ¿okey? No lo sé. Ya se me ocurrirá algo. Siempre pasa.

Le da la espalda a su hijo y mira las líneas paralelas que iluminan dos faros al acercarse a ella. Un enorme trueno estalla sobre ellos y el cielo se enciende de nuevo; la lluvia se intensifica aún más, si es que es posible. Saca su maltrecho celular del bolsillo exterior de su mochila y lo enciende. Ve que le queda el ocho por ciento de batería y está a punto de volver a apagarlo cuando se percata de que tiene una notificación del calendario. Lleva ahí semanas, pero no es capaz de eliminarla.

Dice, simplemente: «El bebé cumple veinticinco».